

Opći uslovi poslovanja

društva TÜV SÜD Sava, poduzeće za certificiranje, osiguranje kvaliteta i tehnički nadzor, d.o.o., (u daljem tekstu "TÜV SÜD") za slobodno dogovorene usluge iz nereguliranog područja, a posebno aktivnosti koje uključuju ispitivanja i inspekcije, savjetovanje i ekspertska (stručna) mišljenja

General Terms and Conditions of Business

of TÜV SÜD Sava, podjetje za certificiranje, zagotavljanje kvaliteta in tehnički nadzor, d.o.o., (hereinafter referred to as "TÜV SÜD") governing freely agreed (=non-regulated) services, in particular activities involving testing and inspection, consultancy and expert opinions

1 Općenito

- 1.1 U skladu sa Statutom, društvo TÜV SÜD pruža certifikacijske usluge, tehničke usluge u obliku ekspertize, ispitivanja, mjerenja/laboratorijskih usluga i specijalističkih obuka (u nastavku "Usluge").
- 1.2 TÜV SÜD uglavnom pruža Usluge pravnim licima. Stoga su ovi Opći uslovi poslovanja (u daljnjem tekstu "OUP") u principu izrađeni za transakcije s tim pravnim licima i primjenjuju se na sve poslovne odnose između TÜV SÜD i tih klijenata. Ovi su OUP za klijente u potpunosti obavezujući i sastavni su dio ugovora
- 1.3 Primjenjuju se isključivo ovi Opći uslovi poslovanja. Svi opći uslovi klijenta koji odstupaju, sukobljavaju se ili dopunjuju ove Opće uvjete postat će dijelom ugovora samo ako i u mjeri u kojoj TÜV SÜD izričito odobri njihovu primjenu. Ovaj zahtjev za odobrenjem primjenjuje se u svakom slučaju, čak i ako TÜV SÜD, na primjer, pruža usluge klijentu bez rezervacije, iako je upoznat s općim uslovima poslovanja klijenta.
- 1.4 Pojedinačni sporazumi s klijentima u pismenoj formi ovjereni od strane TÜV SÜD, u određenim slučajevima imaju prioritet nad ovim OUP-om.

2 Izvršenje narudžbe (ugovora)

- 2.1 Osim ako nije drugačije dogovoreno, društvo TÜV SÜD provodi Usluge u skladu sa propisima koji su važili u vrijeme preuzimanja narudžbe (stupanja na snagu ugovora). Društvo TÜV SÜD ima pravo da samostalno utvrđuje metode i vrste ispitivanja i analiza, pod uslovom da prethodno nisu zaključeni drugi aranžmani ili ako predmetni zakoni ne zahtijevaju drugačije. Društvo TÜV SÜD ne preuzima nikakvu odgovornost za ispravnost sigurnosnih programa i sigurnosnih propisa, koji su osnova za ispitivanja, osim ako nije drugačije dogovoreno izričito u pisanom obliku.
- 2.2 Društvo TÜV SÜD ima pravo da za realizaciju narudžbe (ugovora) angažuje podizvođače.
- 2.3 Utvrđeni obim usluga koje treba obaviti društvo TÜV SÜD dat je u pisanoj formi u narudžbi. U slučaju da se pri realizaciji narudžbe (ugovora) pokaže neophodnost modifikacije ili proširenja prvobitno dogovorene narudžbe (ugovora), oni će biti unaprijed dodatno dogovoreni i dokumentirani u pisanoj formi.
- 2.4 Certifikacijske usluge TÜV SÜD će se smatrati završenim nakon dostavljanja odgovarajućih izvještaja s audita.

3 Dogovoreni rokovi, kašnjenja, nemogućnost izvršenja

- 3.1 Rokovi za realizaciju narudžbe za TÜV SÜD su obavezujući samo ako su izričito dogovoreni u pisanoj formi.
- 3.2 Ako je naručilac društvu TÜV SÜD, zbog kašnjenja realizacije, postavio odgovarajući dodatni period i društvo TÜV SÜD ne ispuni taj rok, ili ako društvo TÜV SÜD ne može obaviti uslugu, naručilac može raskinuti ugovor i - ako društvo TÜV SÜD i taj rok ne ispuni zbog njegove krivice - naručilac može od društva TÜV SÜD umjesto usluge zahtijevati naknadu. Odnosna odredba OUP-a ne dovodi u pitanje opće odredbe Zakona o obligacionim odnosima BiH, u vezi sa odustajanjem od ugovora zbog neispunjavanja obaveza.

4 Garancije

- 4.1 Garancija TÜV SÜD se odnosi samo na Usluge koje su izričito naručene u skladu s tačkom 2.1 ili 2.3. Društvo TÜV SÜD ne preuzima garanciju za ispravnost i rad cjelokupnog postrojenja, u okviru kojeg su dijelovi koji su predmet stručnog mišljenja ili testiranja; posebno, društvo TÜV SÜD ne preuzima nikakvu odgovornost za dizajn, izbor materijala i ugradnju testiranih uređaja, osim ako ta pitanja nisu konkretan predmet ugovora; ali čak ni u ovom slučaju, garantne obaveze i pravna odgovornost proizvođača ne mogu se ograničiti ni preuzeti.
- 4.2 TÜV SÜD odgovoran je za pogreške u skladu s odredbama Zakona o obligacionim odnosima BiH kojim se uređuje odgovornost poduzetnika za pogreške (čl. 614-621 OZ).

5 Odgovornost

- 5.1 Ako ovim Općim uslovima poslovanja nije drugačije određeno, uključujući dolje navedene odredbe, TÜV SÜD će biti odgovoran za kršenje preuzetih obaveza u skladu s važećim propisima.
- 5.2 TÜV SÜD odgovara za štetu, bez obzira na pravnu osnovu, u kontekstu odgovornosti zasnovane na krivnji u slučaju namjere ili grube nepažnje. U slučaju obične nepažnje, TÜV SÜD odgovara samo (i) za štetu po život, tijelo ili zdravlje, (ii) za štetu koja proizlazi iz značajnije povrede ugovorne odgovornosti (obveza čije ispunjenje u prvom redu omogućuje pravilno izvršavanje ugovora i na čije se ispunjenje druga strana u ugovoru obično oslanja i može se osloniti); u potonjem slučaju odgovornost društva TÜV SÜD ograničena je na naknadu štete koju je ono u vrijeme sklapanja

1 General

- 1.1 As laid down in its articles of association, TÜV SÜD provides certification services, technical services in the form of expert opinions, tests and inspections, measurements/laboratory services and specialized training courses (hereinafter referred to as the "Services").
- 1.2 TÜV SÜD predominantly provides Services for legal entities. These General Terms and Conditions of Business (hereinafter referred to as the "GTC") are therefore in principle drafted for transactions with those legal entities and apply to all business relations between TÜV SÜD and those customers. These GTC are binding for the customer in full and are an integral part of the contract.
- 1.3 These GTC apply exclusively. Any general terms and conditions of the customer which deviate from, conflict with or supplement these GTC will become part of the contract only if and to the extent that TÜV SÜD has explicitly approved their application. This approval requirement applies in any event and even if TÜV SÜD for example renders the Services to the customer without reservation despite being aware of the customer's general terms and conditions of business.
- 1.4 Individual agreements with clients verified by TÜV SÜD in written form, in a specific case have priority over these GTC.

2 Contractual Performance

- 2.1 Unless otherwise agreed, the Services will be rendered in accordance with the statute law applicable at the time of entry into force of the contract. TÜV SÜD shall be entitled to exercise its reasonable discretion in determining the method or type of investigation or assessment, provided that no conflicting written agreements have been made or that no specific course of action is required by mandatory law. Unless otherwise explicitly agreed in writing, no responsibility shall be assumed for the correctness of the safety programs and safety regulations on which the tests and inspections have been based.
- 2.2 TÜV SÜD shall be entitled to make use of sub-contractors in the implementation of the order.
- 2.3 The scope of contractual activities to be performed by TÜV SÜD shall be defined in writing on placement of order. If any extensions or other modification of the originally agreed order prove necessary within the context of due performance of the contract, they shall be additionally agreed upon in advance and in text form.
- 2.4 The certification services of TÜV SÜD shall be deemed as having been furnished and completed with preparation of the respective audit reports.

3 Deadlines, Default, Impossibility of Performance

- 3.1 Any delivery or completion periods stated by TÜV SÜD shall be binding only if this has been explicitly agreed upon in text form.
- 3.2 Should TÜV SÜD's customer, in the case of delayed performance, grant a reasonable additional period within which performance is to take place and should TÜV SÜD fail to observe this new deadline or ascertain that performance is no longer possible, the customer shall have the right to withdraw from the contract and – if TÜV SÜD is at fault – claim damages in lieu of performance. The relevant provision of GTC is without prejudice to the general provisions of the Law on Obligatory Relations of BiH, regarding withdrawal from the contract due to non-performance.

4 Warranty

- 4.1 Warranty by TÜV SÜD only covers Services with which it has been explicitly commissioned as per Section 2.1 or 2.3. Warranty regarding the proper condition and overall functioning of the plants to which the inspected or tested parts belong shall therefore be excluded. In particular, TÜV SÜD shall not assume any responsibility for the design, materials and construction of the examined plants unless these issues have been explicitly included in the contract. Even if the latter is the case, the warranty and the legal responsibility of the manufacturer shall be neither restricted nor assumed.
- 4.2 TÜV SÜD is liable for errors in accordance to the provisions of the the Law on Obligatory Relations of BiH, governing the liability of the entrepreneur for errors (Art. 614-621 of OZ).

5 Liability

- 5.1 Unless otherwise provided by these GTC, including the provisions below, TÜV SÜD shall be liable for breaches of duty in accordance with the statutory provisions.
- 5.2 TÜV SÜD shall be liable for damages, irrespective of the legal ground, in the context of fault-based liability in the event of intent or gross negligence. In the event of simple negligence, TÜV SÜD shall only be liable (i) for damage arising from an injury to life, body or health, (ii) for damage arising from a not insignificant breach of a material contractual duty (an obligation the fulfilment of which enables the proper performance of the contract in the first place and on the fulfilment of which the other party to the contract usually relies and may rely); in the latter case liability of TÜV

- ugovora moralo predvidjeti kao moguće posljedice povrede ugovora, a s obzirom na činjenice koje su mu tada bile poznate ili morale biti poznate.
- 5.3 Ograničenje odgovornosti prema tački 5.2 također se odnosi na kršenje preuzetih obaveza od strane osoba za čiju je krivnju TÜV SÜD odgovoran u skladu sa zakonskim odredbama i na bilo kakvu ličnu odgovornost izvršnih tijela, stručnjaka i ostalih zaposlenika društva TÜV SÜD. Isto se ne primjenjuje ako je TÜV SÜD ili bilo koja od gore spomenutih osoba prevarom prikrila nedostatak i ako je dogovoreno ograničenje odgovornosti u suprotnosti s obaveznim odredbama mjerodavnog zakona.
- 5.4 Svaka osoba koja podnosi zahtjeve prema ovom ugovoru dužna je bez odgađanja u pisanoj formi obavijestiti TÜV SÜD o bilo kojoj potencijalnoj šteti za koju TÜV SÜD može biti odgovoran.

6 Uslovi plaćanja, cijene

- 6.1 Za obračun cijene Usluga važe iznosi prema cjeniku koji je važeći u trenutku sklapanja ugovora, osim ako je izričito dogovorena fiksna cijena ili druga osnova za izračun.
- 6.2 Društvo TÜV SÜD može tražiti razumne avanse za troškove i/ili ispostaviti parcijalne fakture za već izvršene Usluge. Nije nepohodno da se ovi parcijalni računi moraju označiti kao takvi. Ispostavljeni račun ne znači da je društvo TÜV SÜD sa tim računom u potpunosti obračunalo narudžbu.
- 6.3 Iznos koji je obračunat u skladu s tačkom 6.2 i/ili finalnim računom, nakon primopredaje posla mora se naplatiti u roku od 15 dana od dana fakturisanja, osim ako nije zaključen poseban sporazum u pisanoj formi. U slučaju da klijent kasni s plaćanjem, društvo TÜV SÜD ima pravo da od klijenta zatraži kamatu na neplaćeni iznos računa u iznosu propisane stope zatezne kamate.

7 Viša sila

U slučaju da bilo koja strana nije u mogućnosti izvršiti svoje obaveze prema drugoj strani u cijelosti ili djelomično ili u prihvatljivom vremenskom periodu zbog izvanrednih i nepredvidivih okolnosti koje su izvan njezine kontrole (viša sila), obaveze pogođene strane koja se poziva na višu silu bit će obustavljene sve dok viša sila i posljedice iste traju; i sve obaveze druge strane da pruži naknadu za vrijeme tog vremena prestaju važiti. S tim u vezi, neće nastati zahtjevi druge strane, posebno ne zahtjevi za naknadu štete. No, strana koja se poziva na višu silu dužna je bez odgađanja obavijestiti drugu stranu u pisanoj formi o događaju, obustavljenim obavezama i očekivanom trajanju obustave izvršenja obaveze. Isto se primjenjuje ako, poštujući razumnu dužnost bržnog postupanja, strana koja se poziva na višu silu priznaje, dok se obaveze izvršavanja obustavljaju, da će se prijavljeno vjerovatno trajanje obustave značajno promijeniti. Ako događaj više sile traje duže od šest mjeseci od prvog dostavljanja obavijesti drugoj strani, obje strane imaju pravo odustati od ugovora.

8 Tajnost, autorska prava, zaštita podataka

- 8.1 Društvo TÜV SÜD je ovlašteno kopirati i arhivirati kopije dokumentacije koja mu je potrebna za realizaciju narudžbe.
- 8.2 Ukoliko se, kao dio izvršenja ugovora, izrađuju izvještaji o auditu, ekspertize, rezultati ispitivanja, proračuni i ostali dokumenti i proizvodi rada, uključujući dokumente u elektronskom obliku, i sve nacрте, a koji su predmet zaštite autorskih prava, društvo TÜV SÜD dodjeljuje klijentu neprenosivo i nepodlicencirano pravo upotrebe, u skladu sa svrhom ugovora. Ostala prava se ne dodjeljuju niti prenose. Klijent može koristiti bilo koje takvo Djelo samo u cjelovitom i na drugi način nepromijenjenom obliku i samo u ugovornu svrhu. Za bilo koje objavljivanje ili umnožavanje u marketinške svrhe potrebno je prethodno pismeno odobrenje društva TÜV SÜD.
- 8.3 Društvo TÜV SÜD neće, bez odobrenja, otkriti ili koristiti bilo koju poslovnu tajnu koju TÜV SÜD sazna za vrijeme izvođenja ugovorenih usluga.
- 8.4 Društvo TÜV SÜD obrađuje lične podatke klijenta potrebne za pravilno izvođenje naručenih usluga, a inače samo u dopuštene svrhe. U tu svrhu TÜV SÜD će također koristiti automatizovane sisteme za obradu podataka. Da bi se ispunili zahtjevi za sigurnost podataka koji su navedeni u Općoj uredbi o zaštiti podataka (GDPR) i članu 11. Zakona o zaštiti ličnih podataka BiH, društvo TÜV SÜD je usvojilo tehničke i organizacijske mjere kako bi osigurala sigurnost podataka i obrade podataka. Zaposleni koji se bave obradom podataka, dužni su poštovati odredbe GDPR-a i Zakona o zaštiti ličnih podataka BiH i strogo se pridržavati svih odredbi o zaštiti podataka.

9 Nadležni sud, mjesto izvršenja, važeći zakoni

- 9.1 Nadležnost suda za izvršenje potraživanja za obje strane je sjedište podružnice TÜV SÜD, ako su ispunjeni uslovi za postizanje sporazuma o nadležnosti (prorogacijski sporazum).
- 9.2 Mjesto izvršenja za sve obaveze iz ugovora je sjedište podružnice društva TÜV SÜD.
- 9.3 Ugovorni odnosi i svi pravni odnosi iz istog će se isključivo primjenjivati i tumačiti u skladu sa zakonima FBiH i BiH, bez obzira što su njegove odredbe u sukobu sa pravilima Zakona o međunarodnom privatnom pravu i postupku i UN Ugovor o međunarodnoj prodaji robe (Bečka konvencija) koji se izričito isključuje.

SÜD is limited to the compensation of damage which was foreseeable and typical when the contract was concluded.

- 5.3 *The limitation of liability according to Section 5.2 also applies to breaches of duty by the persons for whose fault TÜV SÜD is responsible pursuant to the statutory provisions and to any personal liability of executive bodies, experts and other employees of TÜV SÜD. It does not apply where TÜV SÜD or any of the persons mentioned above has fraudulently concealed a defect and if the agreed limitation of liability is contrary to the mandatory provisions of applicable law.*
- 5.4 *Any person making claims under this contract shall without delay inform TÜV SÜD in writing about any potential damage for which TÜV SÜD could be liable.*

6 Terms of Payment, Prices

- 6.1 *Unless a fixed price or other calculation basis has been explicitly agreed upon, Services shall be billed in accordance at the prices valid at the time of performance.*
- 6.2 *Reasonable advance payments may be requested and/or partial invoices covering Services already rendered may be made out. Partial invoices need not be designated as such. The receipt of an invoice does not mean that the order has been billed completely by TÜV SÜD.*
- 6.3 *Unless otherwise agreed, the remuneration invoiced in accordance with Section 6.2 and/or via the final invoice after acceptance of work shall be due for payment within 15 days upon invoicing. In the event of late payment, TÜV SÜD may also charge the client payment of statutory default interest.*

7 Force Majeure

In the event that either party is unable to perform its obligations to the other party in whole or in part or not in a timely manner due to an unusual and unforeseeable event beyond the control of that party (force majeure event), the affected obligations of the party relying on the force majeure event shall be suspended for as long as the force majeure event and its consequences persists; any obligations of the other party to provide consideration during this time shall lapse. Claims of the other party, in particular claims for damages, shall not arise in this respect. The party invoking force majeure shall, however, be obliged to inform the other party without delay in text form of the event, the suspended performance obligations and the expected duration of the suspension of the performance obligations. The same shall apply if, by observing a reasonable duty of care, the party invoking force majeure recognizes, whilst the performance obligations are suspended, that the notified probable duration of the suspension will change significantly. If the force majeure event lasts longer than six months from the first information to the other party, both parties shall be entitled to withdraw from the contract. The right of withdrawal shall be replaced by a right of termination for continued obligations. The suspension of a payment obligation - except in scenarios prescribed by law - cannot be based on force majeure.

8 Secrecy, Copyright, Data Protection

- 8.1 *TÜV SÜD shall have the right to copy and file any written documents submitted for perusal which are important for performance of the order.*
- 8.2 *In as far as audit reports, expert opinions, test results, calculations and other documents and work products that are protected by copyright are prepared within the scope of contractual performance, including in electronic form and drafts, TÜV SÜD shall grant the customer a simple, non-transferable and non-sub-licensable right of use, if this is required by the purpose of the contract. Other rights are not granted or transferred. The customer may use any such Work only in complete and otherwise unchanged form and only for the contractual purpose. In particular, any publication or duplication for marketing purposes shall require TÜV SÜD's prior consent in writing.*
- 8.3 *TÜV SÜD shall not, without authorization, disclose or turn to use any business or trade secrets of which TÜV SÜD becomes aware in the course of performing the order.*
- 8.4 *TÜV SÜD processes the customer's personal data for the proper performance of the order and otherwise only for permissible purposes. To this end, TÜV SÜD will also use automated data processing systems. In order to meet the data protection requirements outlined in the Article 11 of the Law on Personal Data Protection of BiH and General Data Protection Regulation (GDPR), TÜV SÜD has taken technical and organisational measures to ensure the security of its data and data processing operations. The employees engaged in data processing are bound by the GDPR and the Law on Personal Data Protection of BiH are expected to observe all data protection regulations strictly.*

9 Jurisdiction, Place of Performance, Applicable law

- 9.1 *In as far as the prerequisites for the prorogation of jurisdiction (prorogation agreement) have been fulfilled; the place of jurisdiction for the assertion of claims by both contractual partners shall be the domicile of TÜV SÜD.*
- 9.2 *Place of performance for any obligations arising out of the contract shall be the domicile of TÜV SÜD.*
- 9.3 *The contractual relationship and all legal relations arising from it shall be exclusively governed by, and construed in accordance with, the laws of the FBiH and BiH without regard to its regulations of the Private International Law and Procedure Act on the conflict of laws and the UN Treaty on the International Sale of Goods (Vienna Convention) which shall be expressly excluded.*